

## **DE LITTERIS LATINIS LATINE DOCENDIS: EL COMENTARIO HUMANÍSTICO DE TEXTOS CLÁSICOS Y SU APLICACIÓN DIDÁCTICA EN LA ACTUALIDAD**

Sandra Inés Ramos Maldonado  
Universidad de Cádiz (España)  
sandra.ramos @uca.es

### ABSTRACT

This article discusses the application in the classroom of the Latin *paraphrasis* and the humanistic commentaries and relates this ancient instructional resource to the modern concept of “linguistic mediation”. The first commentary published in Spain in 1504 on Pliny the Elder’s *Naturalis Historia* by Lucius Flaminius Siculus is examined along with some additional statements on Pliny’s work from the commentary by Martinho de Figueiredo published later in Lisbon (1529). Pliny’s *Naturalis Historia*, which was used in Europe during the Renaissance as a university textbook, was very helpful to students, as Flaminius in Salamanca and Figueiredo in Lisbon explained with remarkable success in the Latin language to audiences of scholars and students.

### KEYWORDS

Teaching of Latin literature; Pliny the Elder; “linguistic mediation”; humanistic commentaries; communicative competence.

El título primario del presente trabajo, esto es, *De litteris Latinis Latine docendis*, podría parecer que no tiene nada de especial e innovador<sup>1</sup> a ojos de cualquiera que, evidentemente, entienda su significado, como tampoco lo sería para un no nativo del español un título como *La enseñanza de la literatura española en español*, o para un no nativo del portugués un título como *O ensino da literatura portuguesa em português*. Realmente es así: no tiene nada de especial ni de innovador, porque lo cierto es que explicar o enseñar la literatura, el testimonio escrito de un país, cultura o civilización empleando para ello la misma lengua en la que están escritos sus textos fue un método que significó uno de los movimientos más innovadores en la didáctica de lenguas extranjera a principios del siglo pasado, pero incluso, en lo que respecta a la lengua latina, el método se remonta a algunos siglos más atrás.

El método natural o directo en la enseñanza de lenguas vivas despegó, en efecto, en el siglo XX, tras un movimiento reformista en el siglo anterior que criticaba la metodología formal de aproximación deductiva, un método llamado también de Gramática-Traducción que se adoptó en la segunda mitad del siglo XIX<sup>2</sup> y daba prioridad a la lengua escrita y el aprendi-

---

<sup>1</sup> El presente trabajo, revisado, ampliado y adaptado para su versión escrita, fue presentado como ponencia en el I Congreso Internacional "Inovação Docente. Instrumentos e Ferramentas na Investigação das Línguas Clássicas", celebrado en la Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, los días 3 y 4 de diciembre de 2018. Se ha realizado en el seno del Proyecto de Excelencia del Plan Nacional I+D PGC2018-094604-B-C31 (MINECO/FEDER)] y de la Red de Excelencia «Europa Renascens. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica (España y Portugal)» (FFI201790831 REDT).

<sup>2</sup> A. Sánchez Pérez, *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A., 1992, 178-179.

zaje memorístico de la gramática en la lengua nativa del alumno. Esta metodología, que estaba íntimamente ligada a la expansión de la enseñanza de lenguas dentro del sistema escolar y a su popularización o implantación en este ámbito, especialmente desde el momento en que el gobierno prusiano legisló sobre la organización escolar y la enseñanza de idiomas a finales del siglo XIX, afectó notablemente al nivel de los profesionales de la enseñanza de idiomas modernos, que descendió, ya que no se requería un gran dominio de la lengua extranjera para dar clases, pues los ejercicios venían resueltos en los dos idiomas en el libro del profesor. El método natural o directo, sin embargo, utilizaba la lengua extranjera como vehículo de enseñanza requiriendo una gran habilidad lingüística y didáctica por parte del enseñante. Justamente por ello, los profesores con poca competencia lingüística en el idioma moderno se oponían radicalmente a dicho método aduciendo como excusa que la adopción de esta metodología terminaba convirtiendo las clases (por las técnicas empleadas: gestos, mímica, dramatización...) en un espectáculo circense que degradaba la asignatura y le restaba seriedad, en un siglo (el XIX) en que existía un cierto complejo de inferioridad por parte de los profesores de estas asignaturas de lenguas modernas, consideradas de “adorno” y que gozaban de menor consideración social que los profesores de lenguas clásicas o ciencias. Por ello no es de extrañar que para dar más entidad a las lenguas vivas extranjeras se emularan los métodos utilizados para el aprendizaje de las lenguas clásicas muertas, cuyo sistema gramática-traducción de introducción reciente, que no se remonta más allá del siglo XIX como resultado de diversos factores concomitantes (*Formale Bildung*, Ilustración, Positivismo, entre otros)<sup>3</sup>, permitían mantener un férrea disciplina en clase, en una época en que se consideraba que la disciplina rígida y los duros exámenes eran una buena preparación para la vida del joven<sup>4</sup>.

Esta era, pues, a grandes rasgos, la situación de lo que sucedía en la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX en la enseñanza de lenguas, situación que en la actualidad ha experimentado un vuelco, una profunda transformación: los idiomas modernos tienen el prestigio social del que otrora gozaron el latín y el griego antiguo, que ahora se están convirtiendo en asignaturas de “adorno”, por no decir en vías de extinción<sup>5</sup>, también como resultado de diversos factores concomitantes.

En general, casi todo lo que nos parece muy novedoso en la lengua tiene una larga historia detrás. Todo lo actual tiene un hilo que lo conecta con lo antiguo, tal como escribió hace más de veinte siglos el comediógrafo latino Terencio (*Eun.* 41-43):

---

<sup>3</sup> Una exposición más detallada sobre estos factores puede consultarse en el capítulo II titulado “L’insegnamento del latino nei secoli” de L. Miraglia, ‘NOVA VIA. *Latine doceo*’ (Guida per gl’insegnanti), Montella, 2009, 9-31. Para el caso de España recomendamos el excelente *Panorama social del humanismo español (1500-1800)* de L. Gil Fernández, Madrid, Ed. Tecnos, 1997<sup>2</sup> [1ª ed. 1981], especialmente los capítulos “El problema del método” (pp. 100-109), “El Antonio, pecado original de la barbarie” (pp.110-126), “Vilipendio del gramático” (pp. 281-288) y “Los maestros de Latinidad” (pp. 325-339).

<sup>4</sup> M. Viña Rouco, “Metodología inductiva y deductiva en la enseñanza de las lenguas vivas en España en el siglo XIX”, *Porta Linguarum* 4, 2005, 190.

<sup>5</sup> Una prueba de ello son las diversas iniciativas que se están llevando a cabo, tanto a nivel nacional como internacional, para salvar y preservar las lenguas clásicas, como por ejemplo, la reciente propuesta, promovida por la *Sociedad de Estudios Latinos* (URL: <http://selat.org/>), en colaboración con otras asociaciones y países, de solicitar a la UNESCO que declare el latín y el griego Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, aprobada por el Congreso de los Diputados de España el pasado 27 de febrero de 2019, o bien, ante el peligro real de desaparición de las enseñanzas de griego en el bachillerato español, la celebración de una jornada de debate en Madrid, el 25 de mayo de 2019, denominada “SOS Griego. Cómo salvar el griego en Secundaria” (URL: <http://fundacionpastor.es/sos-griego-como-salvar-el-griego-en-secundaria>).

*Nullum est iam dictum quod non sit dictum prius.  
Quare aequom est uos cognoscere atque ignoscere  
Quae ueteres factitarunt, si faciunt noui*<sup>6</sup>.

Ciertamente el título *De litteris Latinis Latine docendis* tiene tras de sí una larga historia que va más allá del siglo XIX, a una época que destacó por sus maestros excepcionales que favorecían la metodología inductiva y directa, fundada en los *progymnasmata* y en otros ejercicios de *amplificatio*, *uariatio* e *imitatio* retomados de la antigüedad y complementados mediante dramatizaciones, *colloquia*, uso de los sentidos, imágenes y *realia*<sup>7</sup>, técnicas activas y lúdicas usadas en las clases frente a quienes con su acercamiento lógico-racionalista al estudio del latín<sup>8</sup>, siempre resurgían intentando con mayor o menor éxito desviar y asfixiar la vía humanística.

Para contextualizar, pues, el tema de mi trabajo, comenzaré con un poema latino que fue compuesto por un humanista portugués, profesor en la Universidad de Salamanca a finales del siglo XV y principios del XVI, donde inauguró la cátedra de Griego en unos años en que la llegada de profesores extranjeros introdujo un soplo de aire fresco en las rancias aulas españolas: Arias Barbosa. Este epigrama fue editado en primer lugar en Salamanca, en 1520<sup>9</sup>, y dieciséis años después en Coímbra, con algunas variantes, cuyos diez primeros versos transcribo a continuación, los cuales describen la situación que Barbosa halló en esta Universidad en lo que respecta a la gramática y el uso de las lenguas clásicas:

*Barbariam geminis superauit Graecia lustris,  
Hic nec barbaries post duo lustra cadit.  
At cur hoc, iuuenes? Quia sunt ex hostibus ipsis  
Qui uestras classes, agmina quique regunt.  
Non horum ingenium prosa est uel carmine cultum, 5  
Hi fari Latie dedecus esse putant.  
Nam si quis Latium uerbum tentauerit, illum  
Vt stolidum irrident grammaticumque uocant.  
Iam monstri simile est hos inter Graeca sonare  
Ac mula foeta mirius illud opus. [...] 10*

Con el fin de actuar de “intermediaria” entre el poeta y el lector, no voy a traducir ahora el poema<sup>10</sup>, sino que “descompondré los versos, los reproduciré con otras palabras, dando un versión más osada en una paráfrasis, en la que me van a permitir ora abreviar algunas partes, ora adornarlas dejando a salvo el pensamiento del poeta”, en definitiva, haré lo que ya

<sup>6</sup> La traducción es nuestra: “No hay nada de lo que se dice que no haya sido dicho antes. Por ello es justo que vosotros lo sepáis y perdonéis a los modernos si hacen lo que una y otra vez hicieron los antiguos”.

<sup>7</sup> J. M<sup>a</sup> Mestre Mestre, “Los humanistas como precursores de las actuales corrientes pedagógicas”, *Alazet* 14, 2002, 157-174.

<sup>8</sup> J. M<sup>a</sup> Mestre Mestre, “De Latine loquendi controuersiis in Hispania (saec. XVI)”, en A. Capellán – M<sup>a</sup> D. Alonso, *Acta selecta X Conuentus Academiae Latinitati Fouendae (Matriti, 2-7 septembris 2002)*, Romae – Matriti, 2006, 81-110.

<sup>9</sup> Fue publicado primeramente en el *Phisices compendium* (Salamanca, 1520) de Pedro Margalho y luego en 1536, en la colección de poemas titulada *Nonnulla Epigrammata* (S. T. Pinho – W. de Medeiros, *Aires Barbosa. Obra poética: I. Epigramas. II. Antimória [1495-1536]*, Coimbra, Universidade de Coimbra, Universidade de Aveiro, 2013, 47, 296 y 303).

<sup>10</sup> Una edición moderna de las dos versiones con traducción al portugués puede consultarse en Pinho-Medeiros, *Aires Barbosa...*, 164-167 y 172-175.

aconsejaba Quintiliano<sup>11</sup> hace más de veinte siglos y que las nuevas corrientes pedagógicas en enseñanza de lenguas extranjeras llaman desde no hace mucho tiempo “mediación lingüística”<sup>12</sup>, “intringüística”, si se usa la misma lengua de partida, como haré a continuación.

El poema está escrito *Ad iuvenes studiosos Salmanticenses*, cuyo *summarius* en forma de título podría ser el siguiente: *Qua de causa barbaries non cadat in Hispania*. Algunas de las 'claves textuales', pertenecientes al vocabulario militar, reproducen cierto ambiente bélico u hostil desde el primer verso, como el calco textual tomado de la *Farsalia* o *Bellum Civile* de Lucano, lo cual ya es sintomático de lo que vendrá después:

Barbosa, 1: *Barbariam #geminis# superauit #Graecia lustris#*  
 Luc. 1, 283: *Bellantem #geminis# tenuit te #Gallia lustris#*

o como también la palabra elegida para abrir el poema: '*Barbaria*' siue '*barbaries*', *quae Latina significatione est omnis externa regio praeter Graeciam et Italiam, unde sensu latiore dicitur de re quacumque aspera, agresti, inculta, maxime de rusticitate et ignorantia utriusque linguae, scilicet Graecae et Latinae. Barbaries denique uocabulum contrarium est cultui atque humanitati*<sup>13</sup>. Esta es, pues, mi interpretación del epigrama siguiendo el precepto de Quintiliano. *Ecce poetae sensus*:

*Graecia*, uidelicet Graecus exercitus, *Barbariam superauit*, id est, pugnando barbaros uicit, *geminis lustris*, hoc est, decem annis (Barbosa enim refert ad bellum Troianum et ad uiros uidelicet Troiae habitantes, qui “barbari asiatici” habebantur). *Hic* autem (scilicet in Academia Salmanticensi) *barbaries non cadit*, hoc est, barbari uigent, immo uictores sunt, *post duo lustra*, hoc est, post decem annos.

“*At cur hoc accidit, iuvenes?*”, Barbosa interrogat. “*Hoc* accidit –ipse respondet– *quia sunt ex hostibus*, ex inimicis *ipsis* ei *qui uestras classes agminaque regunt*, id est, uestras scholas academiamque gubernant.

*Ingenium horum barbarorum nec prosa nec carminibus cultum est*, ingenium non exercent inculti. *Hi* barbari, *hi* hostes *putant fari Latie* (locutio haec

<sup>11</sup> Quint. *Inst.* 1.9.2: ...uersus primo soluere, mox mutatis uerbis interpretari, tum paraphrasi audacius uertere, qua et breuiare quaedam et exornare saluo modo poetae sensu permittitur.

<sup>12</sup> Para el concepto moderno de "mediación lingüística", pueden consultarse, entre otros, los trabajos de L. Blini, "Mediazione linguistica: riflessioni su una denominazione", *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 10, 2008, 123-138; F. J. Cantero - C. de Arriba, "La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 2004, vol. 16, 9-21; M<sup>a</sup> Carreras I Goicoechea - E. Pérez Vázquez (edd.), *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*, Bolonia, 2010; G. Trovato, "La traducción a la vista como ejercicio propedéutico a la interpretación bilateral: un estudio comparativo entre español e italiano", *Tonos Digital*, 2012, 23; M. Pazos Anido, "La mediación lingüística en las clases de ELE de nivel inicial en el 'ensino básico' y el 'ensino secundario' en Portugal", *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales: XXIII Congreso Internacional de la ASELE*, Girona, 2012, 682-693; G. Trovato, "Las estrategias de la mediación lingüística para fomentar el aprendizaje de las destrezas orales bilingües (español-italiano)", *Dialogía* 8, 2014, 162-180.

<sup>13</sup> Traduzco mi propia definición latina siguiendo las normas editoriales de la revista, pero no es este el objetivo: "*Barbaria*' o '*barbaries*' significa, en sentido latino, toda región externa situada más allá de Grecia e Italia, de donde, en un sentido amplio, se aplica a cualquier cosa salvaje, agreste, inculta, pero sobre todo alude a la rusticidad e ignorancia en ambas lenguas, esto es, el griego y el latín. '*Barbarie*', en definitiva, es el vocablo contrario de 'cultura' y 'humanidad'".

Barbosae singularis<sup>14</sup> est pro ea usitatio quae est “Latine loqui”), *dedecus esse*, id est, infamia, ignominia.

*Nam si quis Latinum uerbum dicere tentauerit, illum ut stolidum*, id est, stultum et insulsum *ridendo* contemnant *et grammaticum* contumeliose *uocant* (*Ha! Tu stultus es atque deliras, quia Latine loqueris et grammaticam doces!* - Officium quidem grammaticum illo tempore humillimum omnium inter philosophos scholasticos existimabatur-)<sup>15</sup>.

Et *Graeca sonare*, id est, Graece loqui, *inter hos barbaros iam simile monstri est* atque *opus mirius*, id est, dignius admiratione quam *mula foeta*, hoc est, quam bestia hybrida pregnans siue grauida -id quod maxime insolitum erat et prodigiosum apud antiquos Romanos, ut testes sunt Iuuenalis ac Plinius Maior-<sup>16</sup>.

El lenguaje metafórico (*barbaries*) y el simbolismo que contiene el poema se reflejan, en efecto, en su vocabulario militar, donde el poeta se dirige a los estudiantes salmantinos y declara que son los propios enemigos (*ex hostibus ipsis*) los que comandan sus escuadras (*classes*) y batallones (*agmina*), creando un ambiente bélico que recuerda el levantamiento de una verdadera máquina de guerra real servida para la juventud salmantina contra la barbarie, la ignorancia y la actitud reaccionaria de la escuela tradicionalista y de los filósofos escolásticos, que minusvaloraban el oficio de gramático y no solo consideraban un deshonor (*dedecus*) hablar en latín, sino incluso tildaban de prodigio (*monstri simile*), cual mula preñada (*mula foeta*)<sup>17</sup>, a quien osara articular alguna palabra en griego.

Aunque en contextos diferentes, la polémica del uso oral del latín en el entorno académico, como ven, arranca ya del propio Renacimiento. El profesor Juan Gil así lo corrobora en un artículo suyo, donde señala que “sobre este punto no se ha parado de discutir, a favor o en contra. En cambio, nadie ha negado jamás la oportunidad de escribir en latín, ni siquiera

<sup>14</sup> No hemos hallado la locución *Latine fari* o similar en ningún autor clásico, salvo en un pasaje de Cicerón, pero como lectura de ciertos códices desechada en las ediciones modernas: Cic. *Tusc.* 5, 116: *nostri Graece fere [alii codd. fari] nesciunt nec Graeci Latine*.

<sup>15</sup> Gil, "Vilipendio del gramático", en *Panorama social...*, 281-288.

<sup>16</sup> Traduzco mi propia paráfrasis latina, siguiendo las normas editoriales de la revista, pero su objetivo no es este: "*Grecia*, o sea, el ejército griego, *se impuso a la barbarie*, es decir, venció luchando contra los bárbaros, *en un doble lustro*, es decir, en diez años (Barbosa alude a la guerra de Troya y a los hombres que habitaban en Troya, que eran considerados “bárbaros asiáticos”). Pero *aquí* (esto es, en la universidad de Salamanca) *la barbarie no cae*, esto es, los bárbaros son fuertes y, es más, han vencido *después de dos lustros*, es decir, después de diez años. “Pero, ¿por qué sucede esto, jóvenes?”, Barbosa interroga. “Esto sucede –responde él mismo– *porque pertenecen a las filas de los adversarios*, de los enemigos, *los mismos que están al frente de vuestras escuadras y batallones*, los mismos que comandan vuestras clases y facultad. *El ingenio de estos bárbaros no ha sido cultivado ni con la prosa ni con los versos*, no ejercitan el ingenio por su incultura. *Estos bárbaros, estos enemigos piensan que hablar en latín* (la locución “*fari Latine*” es exclusiva de Barbosa frente a la más común “*Latine loqui*”), *es una deshonra*, es decir, una infamia, una ignominia. Pues *si alguien se atrevió a decir algo en latín, lo desprecian entre burlas llamándole estólido*, es decir, tonto, insulso, y *le insultan tildándole de ‘gramático’* (¡Ja! ¡Eres tonto y además estás loco porque hablas en latín y enseñas gramática! -el oficio, en efecto, de gramático en aquella época estaba minusvalorado entre los filósofos escolásticos y se tenía por el más humilde-). Y *hablar en griego* se consideraba ya *entre estos bárbaros algo semejante a una monstruosidad y una acción más asombrosa*, esto es, más digna de asombro, *que una mula* (animal híbrido) *preñada*, hecho este muy insólito y prodigioso entre los antiguos romanos, como cuentan Juvenal y Plinio el Viejo”.

<sup>17</sup> Entre los antiguos una mula, que era un producto híbrido entre dos especies, era considerada un animal en general estéril, por lo que los casos excepcionales de mulas preñadas constituían prodigios dignos de registro en los Anales de historia romana (Plin. *HN* 8, 173; Juv. 13, 65-66).

los que se han valido de su lengua vernácula para expresar sus sentimientos o dar a conocer su obra científica o literaria"<sup>18</sup>.

Dejando a un lado la controversia *de latine loquendo*<sup>19</sup>, voy a seguir ahora el hilo de la certeza enunciada por un filólogo sabio, para lo cual centraré mi exposición en la oportunidad innegable *de Latine scribendo*, de las *Litterae Latinae* en el ámbito del aula, partiendo de mi línea de investigación basada en el estudio de la literatura humanística, de las obras escritas en latín en una época en que ya no era lengua nativa de ningún país, sino *lingua communis* de la cultura, la ciencia, el pensamiento, en definitiva, de la llamada *Respublica Litterarum*<sup>20</sup>.

Tras la visita y permanencia en Cádiz varios años de un joven profesor de la Universidad de Kentucky, Eduardo Engelsing, *alter Cicero maximo ingenii acumine praeditus*<sup>21</sup>, decidí iniciar un proyecto que poco después denominé *Sal Musarum*, actividad esta de innovación docente que ha sido premiada por mi universidad en tres ocasiones<sup>22</sup> y en la que han participado colegas de la Facultad, becarios, alumnos colaboradores y profesores de Secundaria. El nombre del proyecto me vino inspirado por una doble vía, en primer lugar, por un alcañizano y su comentario humanístico *De sale*, objeto de mi Tesis Doctoral<sup>23</sup> y, en segundo lugar, por otro humanista y padre de la didáctica, Johann Amos Comenius, quien en el prefacio de su maravilloso libro ilustrado para el aprendizaje del latín para niños, el *Orbis sensualium pictus*, publicado en 1658, afirmaba que "el único antídoto de la rudeza es la enseñanza", la cual será completa si se le aplica *SAL illud vitae: Sapere Agere Loqui*<sup>24</sup>. Este proyecto nuestro tiene,

<sup>18</sup> J. Gil, "Escribir en latín. Ventajas e inconvenientes", *Calamus Renascens* 8, 2007, 133-160 (espec. 133).

<sup>19</sup> Para esta cuestión recomiendo los trabajos de M. von Albrecht, "De lingua Latina in philologia Latina adhibenda", *EClas* 122, 2002, 5-16; Maestre, "De Latine loquendi...", 81-110; Miraglia, "L'insegnamento del latino...", 9-31; T. Tunberg, *De rationibus quibus homines docti artem Latine colloquendi et ex tempore dicendi saeculis XVI et XVII coluerunt* (Suppl. *Humanistica Lovaniensia* 31), Leuven, 2012; S. I. Ramos Maldonado, "Proyecto *Sal Musarum ad iuvenes studiosos collatus*: una adaptación moderna de los métodos de los humanistas para la enseñanza de la lengua latina", *Thamyris* 6, 2015, 167-200.

<sup>20</sup> M. Fumaroli, *La República de las Letras*, Trad. del francés de J. R. Monreal, Barcelona, Ed. Acantilado, 2013, 15: "Esta élite 'humanista' de la cultura, de la ciencia y del gusto no había esperado la invención de la imprenta para tomar conciencia de sí misma, adoptar un nombre y aprovechar la ocasión que se presentaba, así como representar su papel en el mercado del libro o de la página impresa. A la cofradía internacional de humanistas misioneros, lanzados a la búsqueda y a la copia de manuscritos de obras antiguas ignoradas, en la estela de Petrarca, uno de sus jóvenes discípulos venecianos de la segunda generación, Francesco Barbaro, le había dado el nombre, en 1417, de *Respublica litterarum*, República de las Letras".

<sup>21</sup> Eduardo Engelsing fue becario del Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Cádiz y en 2010 defendió su Tesis Doctoral (con Mención de Doctorado Europeo) "Latin as *lingua franca*: Non-native speakers legitimately participating in a community of practice / Latín como 'lingua franca': la participación legítima de hablantes no nativos en una 'comunidad de práctica'", bajo la dirección de los Drs. D. Juan Gil (Universidad de Sevilla), D. José M.<sup>a</sup> Maestre (Universidad de Cádiz) y Dña. M.<sup>a</sup> Violeta Pérez (Universidad de Cádiz), obteniendo la calificación de «*Apto cum laude* por unanimidad». En la actualidad imparte clases en la Western Washington University.

<sup>22</sup> La página web de nuestro proyecto *Sal Musarum* está alojada en la URL: <http://www.salmusarum.com/>

<sup>23</sup> Defendí mi tesis doctoral en la Universidad de Cádiz, en 1995, un estudio, edición crítica y traducción anotada sobre los *Commentarii de sale* (Valentiae 1572-1579) del humanista alcañizano Bernardino Gómez Miedes, la primera enciclopedia científica sobre el llamado oro blanco de la Edad Moderna, obra que edité en 2003, en tres volúmenes, en la Colección *Palmyrenus* del Instituto de Estudio Humanísticos. Dado que entre las propiedades de la sal está la de preservar de toda corrupción y aniquilamiento temporal a todo lo que se aplica (según Cic. *Nat. D.* 2,160; Cic. *Fin.* 5,38; Plu. *Moralia* 685c), nos pareció muy oportuno titular nuestro proyecto con el nombre del divino condimento aplicado al ámbito literario y cultural, de donde el complemento *Musarum*.

<sup>24</sup> El pasaje completo dice así según la versión española de A. Hernández Medina, en la publicación mexicana de 1993, recogida en la reciente edición bilingüe latín-castellano realizada por D. García Fernando (ed.), *Ioh. Amos*

pues, como objetivo principal recuperar el espíritu humanista de enseñanza y acceso a la literatura latina y aplicar para ello en el aula, en la medida de lo posible, métodos, materiales e instrumentos similares a los empleados por los excepcionales maestros del Renacimiento en sus *praelectiones* y *lectiones* académicas.

De hecho, la experiencia obtenida de los grandes esfuerzos innovadores de la comunidad docente de Griego y de Latín en mi país en los últimos años, en especial de Secundaria<sup>25</sup>, que se encuentran sin duda entre las más renovadoras de Europa en la exploración didáctica, permite sostener que han de utilizarse y fomentarse métodos diversos y similares a los empleados en la enseñanza de cualquier otra lengua, tal como se expone en el manifiesto de Madrid, de 2017, emitido por la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC), tras unas jornadas dedicadas a la enseñanza del griego y el latín<sup>26</sup>.

Recuperar, pues, el uso receptivo y productivo<sup>27</sup> de la lengua latina en la Universidad<sup>28</sup>, sobre todo el que se refiere a su código escrito y a la lectura directa de los textos, es la meta que desde hace algunos años perseguimos, aunque he de reconocer que no sin obstáculos (quizá por esa *inertiae dulcedo* de la que ya hablaba Tácito en *Agr.* 3, 1, 9), esfuerzo que, en mi caso particular, intento dirigir, al hilo del poema de Barbosa, *ad iuvenes studiosos*, es decir, a quienes desean mejorar sus competencias de lectoescritura de la lengua latina, porque se sienten frustrados con los frutos obtenidos con la metodología deductiva, “de gramática-traducción”, aplicada por lo general en la Universidad y que a muchos puede resultar adecuada o suficiente, pero no a todos, no a quienes tras consumir muchos años aprendiendo gramática latina, no llegan a ser capaces de leer un autor latino, de disfrutar leyéndolo y desean poder hacerlo<sup>29</sup>, porque se puede. En este marco, las acciones que intentamos aplicar y adap-

Comenius. *Orbis Sensualium pictus. El mundo en imágenes*, Edición bilingüe latín-castellano, Barcelona, Libros del Zorro Rojo, 2017, 5: "El antídoto de la rudeza es la enseñanza, en que deben ser ejercitadas las facultades naturales dentro de las escuelas; pero a condición de que esa instrucción sea verdadera, completa, clara y sólida... Será completa si se amaestra la inteligencia para la sabiduría, el habla para la elocuencia, las manos para ejecutar hábilmente las acciones de la vida. Esta es la sal de la vida: saber, hacer, hablar".

<sup>25</sup> Para un análisis comparativo de metodologías empleadas en la enseñanza/ aprendizaje del latín en el ámbito de la Enseñanza Secundaria, véase la Tesis Doctoral de G. López de Lerma Baena, “Análisis comparativo de metodologías para la enseñanza/ aprendizaje de la lengua latina”. Tesis Doctoral dirigida por A. Ambròs (Universidad de Barcelona) y S. Ramos Maldonado (Universidad de Cádiz), Universitat de Barcelona, 2015. URL: <http://hdl.handle.net/2445/102093>

<sup>26</sup> El documento final de recapitulación (y su versión en latín: *De consiliis SEEC*), adoptó la forma de un manifiesto, que resume los debates que surgieron en el transcurso de la sesión y las conclusiones a las que se llegó. URL: <http://www.estudiosclasicos.org/congresos/encuentro-sobre-la-ensenanza-del-griego-y-del-latin/>

<sup>27</sup> Hasta hace muy poco tiempo, las habilidades 'receptivas' o de comprensión (escuchar o leer) se habían denominado 'pasivas' y las 'productivas' o de expresión (hablar y escribir), 'activas'. Es evidente que esta concepción es falsa y que la oposición 'activo/pasivo' no es acertada, pues escuchar o leer son habilidades activas en tanto que el individuo tiene que realizar muchas operaciones que, aunque no sean observables, son complejas y laboriosas (D. Cassany - M. Luna -G. Sanz, *Enseñar lengua*, Barcelona, 2007<sup>12</sup> [1ª ed. 1994], 88-89).

<sup>28</sup> Para una bella defensa del conocimiento y uso del latín en los estudios de Filología Latina, dicha ella misma en un excelente latín por uno de los más eximios latinistas, véase Albrecht, “De lingua Latina...,” 5-16.

<sup>29</sup> Léanse, a este respecto, las duras críticas de Bertrand Russell al sistema tradicional de enseñanza de lenguas clásicas en su ensayo “*Conocimiento 'inútil'*” (*In Praise of Idleness and Other Essays*, London, 1935, 36-37): “It must also be admitted that a great deal of the traditional cultural education was foolish. Boys spent many years acquiring Latin and Greek grammar, without being, at the end, either capable or desirous (except in a small percentage of cases) of reading a Greek or Latin author. Modern languages and history are preferable, from every point of view, to Latin and Greek. They are not only more useful, but they give much more culture in much less time”.

tar a la actividad docente están inspiradas en determinados humanistas, cuyas obras estudiamos en nuestras líneas de investigación.

Entre estas obras se encuentran las que en la actualidad trabajo en mi ámbito de investigación principal, esto es, los primeros comentarios humanísticos de obras clásicas publicados en nuestra península, buena parte de naturaleza “escolar”, y más en concreto de la obra clásica que en los siglos XV y XVI fue usada como libro de texto universitario “muy provechoso para los estudiantes”<sup>30</sup>, la *Naturalis Historia* (NH en adelante), que estuvo en el centro de los debates y estudios humanísticos, no solo desde el punto de vista filológico, sino como obra científica de gran importancia, cuyo texto, corrompido por copistas y comentaristas medievales, debía ser restaurado antes de verificar su exactitud científica. Pero lo más importante: era un texto que nutría la cultura general del estudiante y contribuía a la formación de sus valores morales y humanos<sup>31</sup>.

Los dos primeros testimonios impresos en España y Portugal sobre la NH fueron dos comentarios latinos a la *praefatio* o libro I, publicados 35 y 60 años después, respectivamente, de la *editio princeps* véneta de 1469, lo que refleja el retraso y la lenta introducción en la península de los estudios y ediciones de autores clásicos en general y de Plinio muy en particular, situación que se ha mantenido hasta hoy. Ninguna edición global de la NH ha sido realizada, no ya en la península, sino por ningún estudioso español ni portugués, y desde el XVII aguardamos la edición completa de una traducción moderna en castellano<sup>32</sup>.

El primer comentario latino a la NH publicado en España fue obra de Lucio Flaminio Sículo, profesor en la Universidad de Salamanca entre 1504 y 1509 (compartiendo aulas, adversarios y proyectos docentes con Arias Barbosa), un siciliano para quien se creó la primera cátedra de Plinio en España, que después ocupó Nebrija tras su muerte prematura. Apoyaré algunas explicaciones de esta obra con el tardío comentario latino de Martinho de Figueiredo (tío materno de Arias Barbosa), editado en Lisboa en 1529, comentarios estos ambos que, Flaminio, en Salamanca, y Figueiredo, en Lisboa, explicaron en la universidad con notable éxito, siguiendo el modelo de las clases que recibieron respectivamente de sus maestros Pomponio Leto en Roma y Poliziano en Florencia, en torno a 1490.

En la epístola dedicatoria Flaminio expone al Rector la causa de por qué ha decidido encomendarse a esta ardua tarea de leer y comentar el prefacio de Plinio: esto es, para facilitar a los jóvenes estudiosos el acceso a lo que seguirá después porque “no hay nadie que pueda leer los volúmenes de Plinio por su oscuridad” (f. e1r). Para ello organiza su explicación *sen-sum aperiendo et uerborum structuram componendo* (f. [e1v]), esto es, siguiendo implícitamente el ya mencionado consejo que diera Quintiliano sobre las actividades que debe realizar el

<sup>30</sup> Así lo señaló Alfonso de Torres, catedrático de Retórica de la Universidad de Alcalá, quien sacó a la luz en 1569 una edición parcial de la NH, más bien una reproducción literal de las partes correspondientes de la edición pliniana de París de 1516 (como demostró V. Pérez Custodio, “Plinio el Viejo y los *progymnasmata*: la edición complutense de la *Naturalis Historia* de 1569”, J. M<sup>a</sup>. Maestre – J. Pascual – L. Charlo (edd.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, Alcañiz – Madrid, IV.2, 2008, 973-996).

<sup>31</sup> S. I. Ramos Maldonado, “La *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo: lectura en clave humanística de un clásico”, *Ágora: Estudios clásicos em debate* 15, 2013, 51-94; “De stilo presso: Plinio el Viejo en las controversias ciceronianas”, *Revista de Estudios Latinos* 14, 2014, 119-139.

<sup>32</sup> Para más detalles sobre el panorama editorial de los primeros textos escritos y publicados en la Península Ibérica sobre la NH de Plinio el Viejo, así como los editados por españoles fuera de suelo hispano en el siglo XVI y las traducciones existentes en nuestro país, véase nuestro trabajo “Primeros textos escritos e impresos en España y Portugal sobre la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo: el postincunable salmantino de Lucio Flaminio Sículo (1504)”, A. Moreno (ed.), *La edición de los clásicos latinos en el Renacimiento*, Madrid, Ediciones complutenses, 2019 (en prensa).

profesor de gramática con quienes todavía no pueden entender al profesor de Retórica, tal como también preceptuó Nebrija en su comentario a Persio publicado por primera vez en Sevilla en 1503 y con una cuarta edición salmantina del mismo año que el *Commentariolus in Plinii prohemium* de Flaminio, lo que indica que esta forma de explicar los textos en las escuelas y universidades era la usual, siendo divergente solo en la presentación editorial de los textos:

quod est grammatici proprium, omnium prope clausularum sensa exprimere, singulas particulas, etiam illas quae sunt impromptu, per alias notiores aut aeque notas exponere, orationis partes ordinare et quod fieri Quintilianus praecipit, quotiens opus fuerit, uersus quosdam etiam paraphrasi uertere<sup>33</sup>.

El *Commentariolus in Plinii prohemium* es, pues, un comentario con fines eminentemente escolares, en el entorno de la demanda de “literatura curricular” requerida en las Universidades de la Corona de Castilla, intentando mirar, como Flaminio dice (f. [e1v]) “no solo por los medianamente instruidos, sino por los que entran por primera vez en los *studia humanitatis*”, comentario cuya edición los propios estudiantes le demandaban con clamor diario, según declara tanto en la mencionada epístola nuncupatoria del *Commentariolus* (f. e1r), como también en una carta dirigida a Nebrija en mayo de 1504<sup>34</sup>.

Los profesores de la Facultad, empero, motejaban a Flaminio de *adolescens*, de joven soberbio que se atrevía a poner su mano sobre una obra cuyo estudio hasta el momento nadie había podido acometer en nuestro país. El desprecio del profesorado de Salamanca era consecuencia, según el joven siciliano, de su juventud y condición de extranjero, unido a la envidia por el éxito académico de sus *enarrationes* plinianas, éxito confirmado también por el humanista burgalés Juan Maldonado, quien, al recordar las clases del italiano de las que él fue testigo presencial, se hace eco en su *Paraenesis ad litteras politiores aduersum grammaticorum vulgum*, publicada en 1529, de esta situación tensa de Flaminio con otros miembros del profesorado de Salamanca. Maldonado, en efecto, debía tener poco más de veinte años cuando conoció al siciliano, de edad no mucho mayor, quien llamaba poderosamente la atención de todos por la corrección y elegancia de su latín, su agilidad en improvisar y por su discurso “ardiente y apasionado”, razón por la cual –decía Maldonado– la afluencia de doctores y escolares por oírle era tan grande, “que a duras penas cabía la multitud en la Universidad”<sup>35</sup>.

El *Commentariolus* de Lucio Flaminio es, en definitiva, una especie de manual escolar con el que podemos hacernos una idea de cómo se desarrollaban sus clases en la Facultad. El joven profesor, así pues, explicaba el texto pliniano del siguiente modo: reordenaba los elementos de la frase, tras la fórmula *Ordo*, escrita siempre en letras mayúsculas (*Figura 1*), en un modo

---

<sup>33</sup> A. de Nebrija, *In Aulum Persium Flaccum Poetam satyricum interpretatio*, Sevilla, Estanislao Polono y Jacobo Cromberger, 1503, f. [a1v]: “...que es propio de un gramático, a saber, expresar el sentido de casi todas las cláusulas, explicar cada una de las partículas, incluso aquellas que son claras, mediante otras más conocidas o igual de conocidas, ordenar las partes de la oración y, lo que recomienda Quintiliano que se haga siempre que sea necesario, transcribir incluso algunos versos con una paráfrasis” (la traducción es nuestra).

<sup>34</sup> S. I. Ramos Maldonado, “Estudio, edición y traducción de una epístola latina de Lucio Flaminio Sículo a Antonio de Nebrija (Salamanca, 1504)”, *Cuadernos de Filología Clásica-Estudios Latinos* 38, 2018, 229-254 (espec. 241).

<sup>35</sup> E. Asensio - J. F. Alcina Rovira, *Parænesis ad litteras. Juan de Maldonado y el Humanismo español en tiempos de Carlos V*, Fundación Universitaria Española, Madrid, 1980, 169.

más cercano, podríamos decir, al de las lenguas vernáculas romances, recurso muy propio de los comentarios escolares<sup>36</sup>:

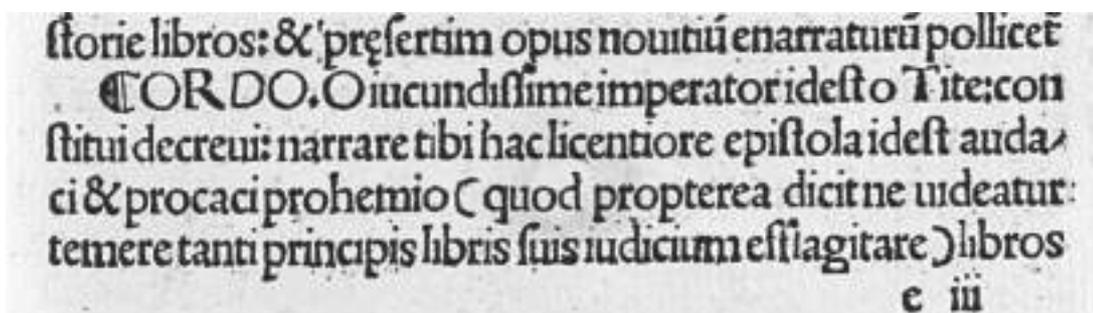


Figura 1. Comentario de Flaminio (f. e3r), BCC, sign.: 12-3-24(2).  
© Copyright 2019 Cabildo Catedral de Sevilla.

Otras veces da por supuesto que el autor, Plinio, no ha acabado de explicar el texto como cosa innecesaria y Flaminio lo amplía mediante las fórmulas *supple*, *subaudi*, *scilicet*, *uidelicet*, *quasi dicat*, *ac si diceret*... Las aclaraciones las hace dando equivalencias de los términos elegidos: es con mucho el procedimiento más empleado, siendo *id est* la fórmula por excelencia, junto con otras como *hoc est*, *ut puta* y, más abundante, *pro* u otras más específicas, como *Latine et eleganter dicitur*, que revela un empleo consciente de un registro de la lengua latina que identifica la *elegantia* con *Latine loqui*, con todas las cualidades que lleva consigo *Latine* y que están en los textos de los grandes autores, pero también se identifica, a veces, con el *eloquenter loqui*, entendiendo por tal los recursos productores del ritmo<sup>37</sup>.

El comentario de Flaminio está editado sin distinción del lema o texto de Plinio, en la misma letra redonda, lo que, unido a una puntuación muy alejada de los usos actuales, abreviaturas abundantes y no pocas erratas tipográficas, dificulta enormemente la lectura del texto, que demanda una urgente edición moderna.

Martinho de Figueiredo, por su parte, publica su comentario justo detrás del prefacio de Plinio y en una conservadora letra gótica, destacando en letra mayúscula la palabra glosada (*Figura 2*), tal como se observa en la imagen:

<sup>36</sup> Para un uso similar de estas fórmulas en los comentarios de Nebrija véase el esquema diseñado por la profesora C. Codoñer, *E. Antonio de Nebrija. Comentario al poema "In Ianum" de Pedro Mártir de Anglería*. Introducción, edición crítica y traducción de..., Salamanca, 1992, 20 ss.. Véase también V. Yarza Urquiola, *Antonio de Nebrija. Comentario al «Carmen Paschale» y a dos himnos de Sedulio*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2011, 26-32.

<sup>37</sup> E. Sánchez Salor, *De las "elegancias" a las "causas" de la lengua: retórica y gramática del humanismo*, Madrid-Alcañiz, 2002, 50.

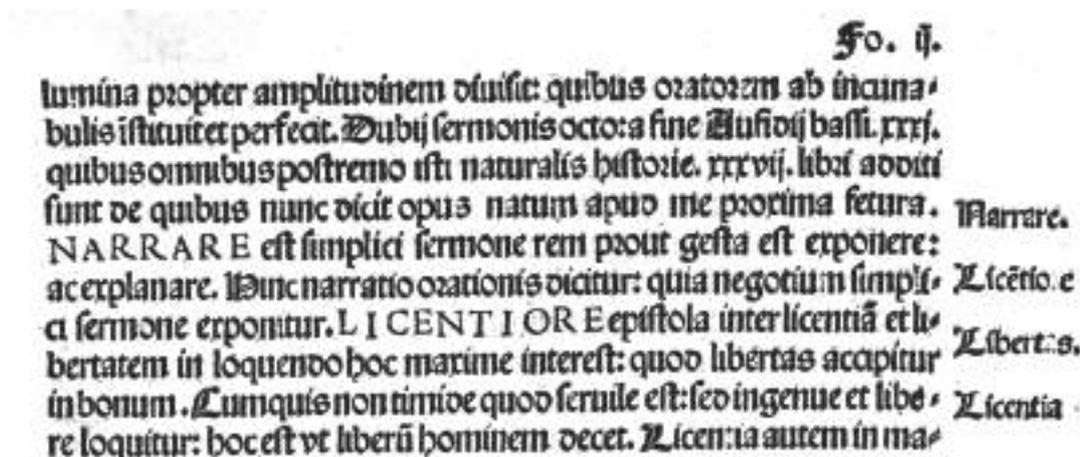


Figura 2. Comentario de Figueiredo (Lisboa 1529, fo. II=A2r). BNE. Sign. INC/2345(4).

Al igual que en el comentario de Flaminio y que en otros comentarios escolares, Figueiredo dispone el texto de Plinio (en negrita) en un orden más cercano a las lenguas vulgares:

Ad hunc ergo Titum Plinius dirigens sermonem dicit: “**Constitui, o iucundissime imperator, tibi dedicare hos naturalis historie libros**”, reddens et subiungens *quam* primum causam quare ad hoc faciendum sit impulsus, dicens: “namque tu solebas putare esse aliquid meas nugas” [...]<sup>38</sup>

pero a diferencia del joven siciliano, su *enarratio* no parece estar dirigida a “los que entran por primera vez en los *studia humanitatis*”, sino más bien a “los medianamente instruidos”, y explica a Plinio ofreciendo un voluminoso aparato de fuentes latinas y griegas, siguiendo en este punto la estrategia de Poliziano, pero en un formato escolar que se destaca por la información predominantemente léxica y enciclopédica, pero mucho menos filológica<sup>39</sup>.

Otras presentaciones editoriales frecuentes en la misma época disponen el comentario en forma de orla en letra menor rodeando el cuerpo del texto en letra mayor, como Nebrija en el mencionado comentario a las sátiras de Persio, con al menos dieciséis ediciones en el siglo XVI, diez publicadas en vida del autor<sup>40</sup>, presentaciones estas humanísticas de las que son herederas algunas ediciones modernas, como las publicaciones de autores clásicos *Ad usum discipulorum* de Hans H. Ørberg para la serie *Lingua Latina per se Illustrata*, con glosas al margen, todo ello en lengua latina, y con imágenes<sup>41</sup>.

<sup>38</sup> Figueiredo, *Commentum...*, f. a1r: “Plinio, pues, dirigiendo su discurso a este Tito dice: ‘He decidido, afabilísimo emperador, dedicarte estos libros de historia natural’, explicando en seguida en forma de añadido la causa que le ha impulsado a actuar así diciendo: ‘pues tú solías pensar que mis nonadas eran de algún valor’”.

<sup>39</sup> Ana M<sup>a</sup> Tarrío, “O *Commentum* de Martinho de Figueiredo (1529) e as lições plinianas de Poliziano (*Naturalis Historia*, Bodleian Library Auct. Q.1.2)”, Aires A. Nascimento (ed.), *Os clássicos no tempo: Plínio o Velho, e o Humanismo Português*, Lisboa, 2007, 95-110 (espec. 108).

<sup>40</sup> Ramos Maldonado, “Estudio, edición y traducción de una epístola latina ...”, 231.

<sup>41</sup> Este serie de libros (una muestra de los cuales puede consultarse en la siguiente dirección URL: <http://www.culturaclasica.com/lingualatina/libros.htm>) también ha inspirado algunas presentaciones más para el aula, como son algunos comentarios a Marcial (glosas e imágenes) o a los *carmina* de Catulo (glosas y audio), disponibles en la página web de nuestro proyecto *Sal Musarum* (URL: <http://www.salmusarum.com/editions-ad-usum-discipulorum/>), donde el lector hallará también otros textos con su comentario *ad usum discipulorum* elaborados por miembros del proyecto.

Estamos evidentemente en un nivel superior a los cursos iniciales de lengua latina, que requieren textos, actividades y la adquisición de un vocabulario de frecuencia más básicos<sup>42</sup>, pero la técnica y metodología es similar, aunque en uno y otro caso el profesor debe hacer gala de una destreza lingüística y un dominio de la lengua latina superior y mayor que con el otro modo de interpretar los autores latinos, esto es, con la traducción, tal como lo formuló en el siglo XVII Bartolomé Alcázar en su *Perfecto Latino*<sup>43</sup>:

Dos modos ay de interpretar los Autores Latinos. El mas perfecto se llama *Paraphrasis*, ò *Comento*, y se emplea en explicar, è ilustrar los lugares oscuros, ya con voces mas claras, ya con noticias de la Historia, y de la Critica. Pero porque esta es propria, no del que procura ser, sino del que ya es Perfecto Latino, dueño, y Maestro de este idioma; [...]. Al otro modo de interpretar llano, y propio de los que aprenden la Lengua Latina, llaman los Griegos *Metaphrasis*, y nosotros *Version*, ò *Traduccion*, y vulgarmente *Construccion*, y consiste en volver los periodos de un idioma en otro.

El éxito, pues, de Flaminio con sus *enarrationes* plinianas en la universidad parece que se debía al hecho de acercar con absoluta eficacia e iluminar el oscuro texto de la NH a los jóvenes estudiantes “no solo a los medianamente instruidos, sino a los que entraban por primera vez en los *studia humanitatis*”, sin el recurso de la traducción. Veamos el comienzo mismo del comentario al prefacio pliniano realizado por el joven siciliano:

**ORDO:** O *iucundissime imperator!*, id est, o Tite!, *constitui*, decreui *narrare tibi* hac *licentiore epistola*, id est, audaci et procaci prohemio (quod propterea dicit ne uideatur temere tanti principis libris suis iudicium efflagitare) *libros*, scilicet meos *naturalis historiae*, hoc est, quos ego composui de historiis naturae, appositue dico *opus nouicium*, id est, de nouo compositum et a nullis Latinis ante me editum, *Camenis*, id est, Musis, hoc est, litteris Latinis, *tuorum Quiritium*, id est, tuorum Romanorum. Opus dico NATUM apud me, id est, a me domi meae editum, *proxima foetura*, id est, ultimo partu, hoc est, ultima lima. Et metaphorice loquitur ac si libri pariantur<sup>44</sup>.

Tras la fórmula *Ordo* he puesto el texto de Plinio en negrita y cursiva (para que el lector pueda seguir mejor el orden de las frases más cercano a las lenguas vernáculas) y en letra normal las equivalencias, glosas y paráfrasis de Flaminio, he subrayado con una línea continua las *for-*

<sup>42</sup> Para conocer las actividades iniciales que algunos humanistas italianos realizaban con los estudiantes antes de pasar a la lectura de los textos clásicos, véase Ramos Maldonado, "Proyecto *Sal Musarum...*", 182-183.

<sup>43</sup> Bartolomé de Alcázar, *El perfecto latino en prosa y en verso: reglas practicas por medio de las quales (supuesta la noticia del arte de Antonio) se consiga entender, hablar, y escribir con propiedad, elegancia, copia, y expedicion, la prosa, y verso latino*, Madrid, por Juan García Infançon, 1683, f. a3r-[a3v]

<sup>44</sup> La traducción pertenece a nuestra edición (en preparación) de la obra latina completa de Lucio Flaminio Sículo: "ORDEN. ¡Oh, *afabilísimo Emperador!*, es decir, ¡o Tito!, *he resuelto*, -he decidido- *dedicarte a ti* con esta *informal epístola* -es decir, con este proemio audaz y atrevido (lo que además dice para no parecer que demanda imprudentemente a tan gran soberano un juicio para sus libros)- *unos libros*, evidentemente míos, *de historia natural* -esto es, que yo he compuesto sobre historias de la naturaleza (hablo en aposición)-, *obra novedosa* -es decir, compuesta *ex novo* y no editada antes de mí por ningún latino- *para las Camenas* -es decir, para las Musas, esto es, para la literatura latina- *de tus quirites* -es decir, de tus romanos-. *Nacida junto a mí* (me refiero a la obra) -es decir, editada por mí en mi casa- *de mi cría más reciente* -es decir, de mi último parto, esto es, de mi última lima- (habla metafóricamente como si los libros se parieran)".

*mulae enarrandi* y con línea punteada algunas aclaraciones del maestro, aquí de carácter retórico y pragmático.

Nosotros, los profesores, hemos de trabajar evidentemente con ediciones modernas<sup>45</sup> (en versalita y negrita están las lecturas divergentes, como *natum*, frente a la lectura *natos* de las ediciones modernas), pero podemos tomar de estos maestros excepcionales del Renacimiento aquello que necesitemos aplicar en el aula a partir de la reflexión teórica del concepto moderno de “mediación intralingüística” que apuntamos en nuestra introducción.

Observe el lector el siguiente cuadro (Figura 3)<sup>46</sup>:

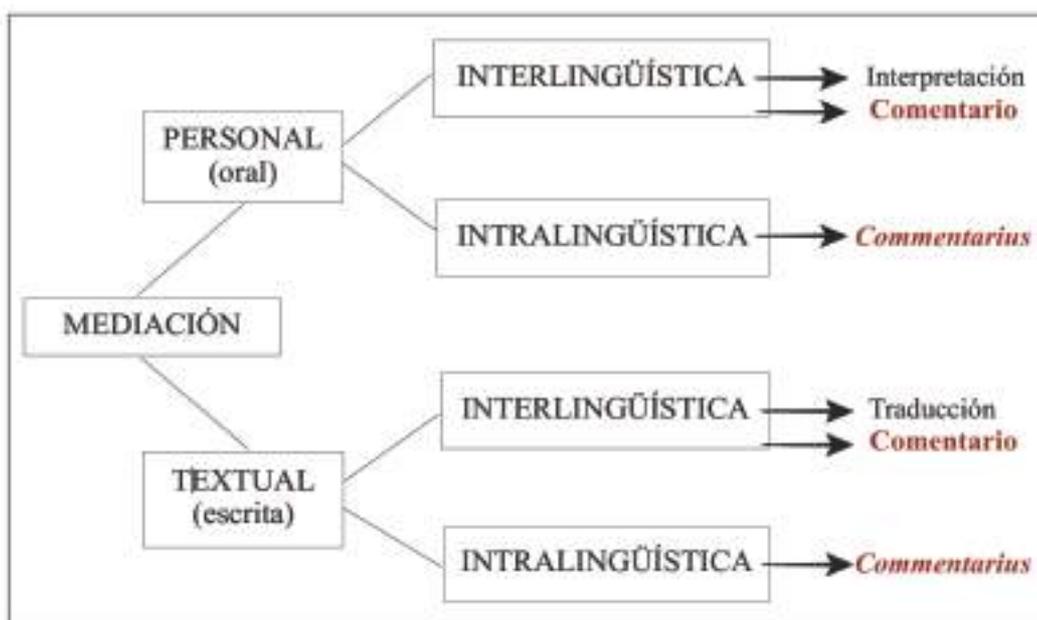


Figura 3: Tipos de mediación lingüística aplicada a la lengua latina.

Frente a la traducción pedagógica<sup>47</sup>, muy útil y necesaria, pero de aplicación más limitada por estar restringida a la "mediación textual interlingüística", la ventaja de los comentarios, con todas sus variantes (resumen, paráfrasis, glosa, adaptación, cita, apostilla, identificación de claves textuales...), es que permite al enseñante actuar como mediador entre

<sup>45</sup> No obstante, la utilidad de trabajar, en los cursos de Filología Clásica, los textos de autores clásicos con el apoyo de comentarios humanísticos de naturaleza ecdótica es incuestionable al mostrar cómo dichas obras se han transmitido, leído y entendido a lo largo de los siglos hasta su fijación actual.

<sup>46</sup> La Figura 3 está tomada de C. de Arribas – F. J. Cantero, “La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas”, *Didáctica (Lengua y Literatura)* 16, 2004, 9-21 (espec. 14): he añadido el texto y las flechas que llevan al *Commentarius*/'Comentario', entendido en sentido amplio y en su uso interlingüístico e intralingüístico.

<sup>47</sup> Sobre el concepto de "traducción pedagógica", véase M<sup>a</sup> V. Coce - M. S. Ventura, “‘Yo no quiero ser traductor’. La traducción como estrategia didáctica en la enseñanza de latín en el nivel superior”, *Stylos* 25, 2016. Dado que los objetivos del presente trabajo son de naturaleza didáctica, dejo de lado la vertiente profesional de la traducción y de la interpretación. De esta última yo misma he sido testigo de su aplicación en el Congreso Internacional *Posse renasci*, que celebraba la apertura del Curso académico 2016-2017 y la inauguración de la Villa Falconieri, "prima sede del Campus Mondiale dell'Umanesimo" en la Academia *Vivarium Novum*, Frascati (Roma), de 24 a 26 de noviembre de 2016, en el que las ponencias en lengua vernácula (italiano, español, y francés) eran "resumidas" a continuación al latín por profesores de la Academia que actuaban como intérpretes improvisados; asimismo, las ponencias realizadas en latín se resumían todas a continuación directamente al italiano de forma también oral e improvisada por el director de la Academia, Luigi Miraglia, o los profesores.

diferentes lenguas ("mediación interlingüística"), pero también como mediador en el ámbito de la misma lengua ("mediación intralingüística"), llevando a cabo una transcodificación oral o textual para hacer un mensaje o texto más comprensible para el receptor o lector (como cuando se aclara o simplifica un texto científico o especializado para un público lego en la materia). Para ello existen múltiples tareas de mediación que podemos ajustar al nivel de los alumnos, similares a las realizadas por mí al comienzo del presente artículo con el poema de Arias Barbosa: resumen, paráfrasis, búsqueda de sinónimos y antónimos, definiciones de lemas, identificación de claves textuales, preguntas de comprensión lectora... actividades estas cuya aplicación en el aula requiere el apoyo de gramáticas latinas, escritas evidentemente en latín, breves, didácticas, normativas y alejadas de disquisiciones racionales y filosóficas<sup>48</sup>, que hacen que el docente y el discente se pierdan en abstrusas disquisiciones teóricas y polémicas filológicas ignorando los textos, que son lo importante, palpitantes de vida, llenos de enseñanzas, repletos aún de enigmas por resolver.

Para el desarrollo de estas actividades existen en la actualidad materiales e instrumentos disponibles impresos y electrónicos, recogidos en la página web de nuestro proyecto *Sal Musarum* y agrupados por habilidades lingüísticas (*loqui* -expresión oral-, *audire* -comprensión auditiva-, *scribere* -expresión escrita- *et legere* -comprensión lectora-), impensables o inexistentes hace apenas quince años, lo que muestra que este movimiento, coincidente con el auge y desarrollo de Internet y las redes sociales, es ya imparable, pues está poniendo en contacto a profesores de todo el mundo que usan la lengua latina como vehículo de enseñanza en el aula y de comunicación entre ellos, antes aislados o muy alejados entre sí.

En conclusión, en una sociedad en que el aprendizaje de lenguas adquiere cada día más peso y lo vive como un hecho normal fruto del progreso<sup>49</sup> la Filología Clásica no puede dar la espalda a este fenómeno.

Aunque nadie cuestiona que los objetivos de estudio de las lenguas modernas y las clásicas son diferentes<sup>50</sup>, por encima de estas particularidades, las lenguas son todas ellas esencialmente códigos lingüísticos, manifestaciones de la facultad humana del lenguaje verbal y, en consecuencia, la adquisición y praxis docente de unas y de otras comparten elementos y actividades comunes de diversa índole que la Filología Clásica debería tener en cuenta e incluir en sus programas y evaluaciones. La formación, pues, desde la Universidad, de futuros docentes experimentados en diversas metodologías es fundamental para que se produzca un adecuado desarrollo y un esperado relevo generacional en nuestro ámbito de estudios.

En este sentido, la "mediación lingüística" aplicada a la docencia de lenguas clásicas ofrece al profesor un escenario amplio con el que poder interactuar como mediador entre las

<sup>48</sup> Desde los *Rudimenta Grammatices* de Niccoló Perotti (Roma, 1473), el *Grammaticae Compendium* (Venecia, 1484) de Pomponio Leto, el *Grammatices institutionibus libellus brevis et perutilis* (Hispani 1501) de Lucio Marineo Sículo hasta las modernas *Grammatica Latina* (1973) de B. Povsic, la *Summa Grammaticae Latinae* (1993) de J. M<sup>a</sup> Mir y C. Calvano, la *Grammatica Latina* (Newburyport, 2006) de Hans Ørberg o los *Elementa linguae et grammaticae Latinae* (2009) de Cleto Pavanetto, el elenco es amplio y variado.

<sup>49</sup> Cassany – Luna – Sanz, *Enseñar lengua...*, 28.

<sup>50</sup> Coce – Ventura, "Yo no quiero ser traductor...", 41: "que el latín sea una lengua de corpus no la inhabilita para un abordaje comunicativo, desde el momento mismo en que la lecto-comprensión es una de las destrezas comunicativas que este método siempre ha reconocido y procurado lograr. Pero, además, las lenguas clásicas no se estudian solamente para leer un corpus de textos canónicos, sino también para activar, a partir de esa lectura, el establecimiento de conexiones entre las lenguas y culturas antiguas, y otras lenguas y culturas, en especial actuales. Este objetivo cobra especial valor a la luz de las últimas reformulaciones del método comunicativo, donde la mediación lingüística se plantea como una actividad comunicativa independiente." Véase también J. Gruber-Miller (ed.), *When dead tongues speak. Teaching beginning Greek and Latin*, New York, 2006, 9-26.

lenguas y culturas antiguas y las modernas, y posibilitar el uso productivo y receptivo de la lengua que enseña. Para trabajar en esta línea existen excelentes materiales entre las obras de los humanistas, como los 'comentarios humanísticos', sobre todo los de naturaleza escolar. Rescatar estos materiales didácticos, realizar ediciones de los mismos, impresas y digitales, con criterios filológicos actuales, para poderlos usar y aplicar adecuadamente en el aula, constituye uno de los propósitos más inmediatos de nuestros proyectos de investigación y de docencia que desarrollamos en la Universidad de Cádiz.

*Sed mihi ignoscatis, si ea quae ueteres factitarunt, facio noua.*<sup>51</sup> Dixi.

## BIBLIOGRAFÍA

- M. von Albrecht, "De lingua Latina in philologia Latina adhibenda", *EClas* 122, 2002, 5-16
- B. de Alcázar, *El perfecto latino en prosa y en verso: reglas practicas por medio de las quales (supuesta la noticia del arte de Antonio) se consiga entender, hablar, y escribir con propiedad, elegancia, copia, y expedicion, la prosa, y verso latino*, Madrid, por Juan García Infançón, 1683
- C. de Arribas – F. J. Cantero, "La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas", *Didáctica (Lengua y Literatura)* 16, 2004, 9-21
- E. Asensio – J. F. Alcina Rovira, *Parænesis ad litteras. Juan de Maldonado y el Humanismo español en tiempos de Carlos V*, Madrid, 1980
- L. Blini, "Mediazione linguistica: riflessioni su una denominazione", *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 10, 2008, 123-138
- F. J. Cantero – C. de Arriba, "La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 2004, vol. 16, 9-21
- M<sup>a</sup> Carreras I Goicoechea – E. Pérez Vázquez (edd.), *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*, Bolonia, 2010
- D. Cassany - M. Luna - G. Sanz, *Enseñar lengua*, Barcelona, 2007<sup>12</sup> [1<sup>a</sup> ed. 1994]
- M<sup>a</sup> V. Coce - M. S. Ventura, "'Yo no quiero ser traductor'. La traducción como estrategia didáctica en la enseñanza de latín en el nivel superior", *Stylos* 25, 2016 URL: <http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/traduccion-estrategia-didactica-latin.pdf>
- C. Codoñer, *E. Antonio de Nebrija. Comentario al poema "In Ianum" de Pedro Mártir de Anglería. Introducción, edición crítica y traducción de...*, Salamanca, 1992
- E. M. Engelsing, *Latin as lingua franca: non-native speakers legitimately participating in a community of practice. Latín como 'lingua franca': la participación legítima de hablantes no nativos en una 'comunidad de práctica'* Tesis de Doctorado Europeo inédita, dirigida por J. Gil, (US), J. M<sup>a</sup>. Maestre (UCA) y V. Pérez Custodio (UCA), Cádiz-Alcañiz, 2010
- M. Fumaroli, *La República de las Letras*, Trad. del francés de J. R. Monreal, Barcelona, 2013
- D. García Fernando (ed.), *Ioh. Amos Comenius. Orbis Sensualium pictus. El mundo en imágenes*, Edición bilingüe latín-castellano, Barcelona, 2017
- L. Gil, L., *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid, 1997<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> ed. 1981]
- J. Gil, "Escribir en latín. Ventajas e inconvenientes", *Calamus Renascens* 8, 2007, 133-160
- J. Gruber-Miller (ed.), *When dead tongues speak. Teaching beginning Greek and Latin*, New York, Oxford University Press, 2006
- G. López de Lerma Baena, "Análisis comparativo de metodologías para la enseñanza/ aprendizaje de la lengua latina". Tesis Doctoral dirigida por A. Ambròs (UAB) y S. I. Ramos Maldonado (UCA), 2015. URL: <http://hdl.handle.net/2445/102093>
- J. M<sup>a</sup> Maestre Maestre, "Los humanistas como precursores de las actuales corrientes pedagógicas", *Alazet* 14, 2002, 157-174

<sup>51</sup> Para esta variación mía de unos versos de Terencio, véase la nota 6.

- J. M<sup>a</sup> Maestre Maestre, “De Latine loquendi controuersiis in Hispania (saec. XVI)”, en A. Capellán – M<sup>a</sup> D. Alonso, *Acta selecta X Conuentus Academiae Latinitati Fouendae (Matriti, 2-7 septembris 2002)*, Romae- Matriti, 2006, 81-110
- L. Miraglia, “L’insegnamento del latino nei secoli”, en Cap. II de ‘NOVA VIA. Latine doceo’ (Guida per gl’insegnanti), Montella, 2009, 9-31
- A. de Nebrija, *In Aulum Persium Flaccum Poetam satyricum interpretatio*, Sevilla, Estanislao Polono y Jacobo Cromberger, 1503
- M. Pazos Anido, “La mediación lingüística en las clases de ELE de nivel inicial en el ‘ensino básico’ y el ‘ensino secundário’ en Portugal”, *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales: XXIII Congreso Internacional de la ASELE*, Girona, 2012, 682-693
- V. Pérez Custodio, “Plinio el Viejo y los *progymnasmata*: la edición complutense de la *Naturalis Historia* de 1569”, J. M<sup>a</sup>. Maestre - J. Pascual -L. Charlo (edd.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, Alcañiz-Madrid, IV.2, 2008, 973-996
- S. T. Pinho – W. de Medeiros, *Aires Barbosa. Obra poética: I. Epigramas. II. Antimória [1495-1536]*, Coimbra, 2013
- S. I. Ramos Maldonado, “La *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo: lectura en clave humanística de un clásico”, *Ágora: Estudos clássicos em debate* 15, 2013, 51-94
- S. I. Ramos Maldonado, “*De stilo presso*: Plinio el Viejo en las controversias ciceronianas”, *RELat* 14, 2014, 119-139
- S. I. Ramos Maldonado, “Proyecto *Sal Musarum ad iuvenes studiosos collatus*: una adaptación moderna de los métodos de los humanistas para la enseñanza de la lengua latina”, *Thamyris, n. s.* 6, 2015, 167-200
- S. I. Ramos Maldonado, “Estudio, edición y traducción de una epístola latina de Lucio Flaminio Sículo a Antonio de Nebrija (Salamanca, 1504)”, *Cuadernos de Filología Clásica-Estudios Latinos* 38.2, 2018, 229-254
- S. I. Ramos Maldonado, “Primeros textos escritos e impresos en España y Portugal sobre la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo: el postincunable salmantino de Lucio Flaminio Sículo (1504)”, A. Moreno (ed.), *La edición de los clásicos latinos en el Renacimiento*, Madrid, 2019 [en prensa]
- B. Russell, *In Praise of Idleness and Other Essays*, London, G. Allen & Unwin LTD, 1935
- A. Sánchez Pérez, *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A., 1992
- E. Sánchez Salor, *De las “elegancias” a las “causas” de la lengua: retórica y gramática del humanismo*, Madrid-Alcañiz, , 2002
- Ana M<sup>a</sup> Tarrío, “O *Commentum* de Martinho de Figueiredo (1529) eas lições plinianas de Poliziano (*Naturalis Historia*, Bodleian Library Auct. Q.1.2)”, Aires A. Nascimento (ed.), *Os clássicos no tempo: Plínio o Velho, e o Humanismo Português*, Lisboa, 2007, 95-110
- G. Trovato, “La traducción a la vista como ejercicio propedéutico a la interpretación bilateral: un estudio comparativo entre español e italiano”, *Tonos Digital*, 2012, 23, URL: <http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-34-trovatotraduccion.htm>
- G. Trovato, “Las estrategias de la mediación lingüística para fomentar el aprendizaje de las destrezas orales bilingües (español-italiano)”, *Dialogía*, 8, 2014, 162-180
- T. Tunberg, *De rationibus quibus homines docti artem Latine colloquendi et ex tempore dicendi saeculis XVI et XVII coluerunt* (Suppl. *Humanistica Lovaniensia* 31), Leuven University Press, 2012
- M. Viña Rouco, “Metodología inductiva y deductiva en la enseñanza de las lenguas vivas en España en el siglo XIX”, *Porta Linguarum* 4, 2005, 185-200
- V. Yarza Urquiola, *Antonio de Nebrija. Comentario al «Carmen Paschale» y a dos himnos de Sedulio*, Salamanca, 2011